

## VÁMBÉRY ÁRMIN, A TUDÓS, A KÉM AZ ELBESZÉLŐ ÉS AZ APA

Szabolcs SIMON<sup>1</sup>

### VÁMBÉRY ÁRMIN ÉLETE<sup>2</sup>

Vámbéry Ármin 1832-ben született Wamberger Hermann néven Pozsony vármegye Szentgyörgy nevű településén. Mivel ortodox zsidó családból származott, nyolcéves koráig a Talmudot és a héber nyelvet tanulmányozta szülőhelyén. Özvegy édesanyja ezután beíratta a protestáns elemi iskolába, aztán a szentgyörgyi piaristáknál, majd a pozsonyi bencéseknel tanult. Kivált a zsidó közösségből, és ez hozzájárult ahhoz, hogy figyelme Kelet felé fordult. A katolikus iskoláiban vált előtte nyilvánvalóvá, hogy a magyarság gyökerei valahol ott lehetnek, de ezek megtalálása már a tudósokra várt.

Eredeti célja ennek az eredetnek a megeléje volt. Az 1850-es évek elején anyagi okok miatt meg kellett szakítania tanulmányait, így nyelvtanítással akarta finanszírozni további képzését. Páratlan nyelvtelensége révén hét nyelvet tudott tanítani, és szlavóniai tartózkodása alatt kezdett törökül tanulni. Vámbéry – amint tudjuk – nyelvzseni volt. (Önéletírásaiból ismeretes, hogy már fiatalon beszélt valamilyen szinten több nyelven: latinul, németül, szlovákul (korabeli szóval élve tótul), héberül; később megtanult franciául, olaszul és keleti török nyelveken, majd oszmánul, spanyolul, dánul, svédül, sőt horvátul is, ezután a román és germán nyelvek, az angol következtek, valamint szláv nyelvjárások, végül a görög, az orosz, az arab, a sémi, a perzsa és bizonyára korántsem teljes a felsorolásunk. Mindehhez megjegyezhetjük, hogy szótár igénybevétele nélkül olvasott a legkülönbözőbb európai és ázsiai nyelveken.)

Iskolai tanulmányait azonban nem tudta folytatni, és később aztán úgy lett egyetemi tanár és a Magyar Tudományos Akadémia tagja, hogy a középiskoláit nem fejezte be. 1857-től sovány akadémiai támogatással öt évet Isztambulban töltött, ahol alaposan megismerte az iszlám vallást és szokásait. Mindebben olyan alaposan elmélyült, hogy később nem európai származása okozott gondot a síita Perzsiában, hanem isztambuli kiejtése és szunnita gondolkodása. Isztambulban változtatta nevét magyarra, ott lett a neve Vámbéry Ármin. Bejáratos lett a Török Birodalom vezető köreibé, elkezdett kiépülni kapcsolatrendszere. Egyik magántanítványa apjától kapta a Rasid efendi nevet. Itt vált igazi tudóssá, megjelent első munkája, egy török-német szótár. Hazatérése után egy évvel később Perzsa érintésével Közép-Ázsiába indult, ahonnan még európai ember nem tért vissza élve. Utazása legfőbb szándéka a magyar nép eredetének felkutatása volt. Mivel nehezen tudta úti célját elérni, egy évet Perzsiában töltött. A közép-ázsiai kánságok területére végül zarándokokhoz csapódva, magát rongyos török dervisnek álcázva tudott bejutni. Az iszlám ismerete és e hit követése, valamint tökéletes török nyelvtudása olyannyira megmentette a lelepleződéstől, hogy például egy türkmén rablóbanda a vezetőjévé akarta tenni.

Minden életveszélyes helyzetből sikerült megmenekülnie. Itthon egyáltalán nem ismerték el útja eredményeit, hiszen a magyarok eredetéről semmit sem tudott meg, a nyelvi-néprajzi leírásai pedig nem érdekelték a magyar szellemi és politikai elitet. Angliában jelentette meg

---

<sup>1</sup> Selye János Egyetem, Tanárképző Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, simons@ujs.sk

<sup>2</sup> Az írás a Fórum Kisebbségkutató Intézet keretében működő Gramma Nyelvi Iroda támogatásával készült.

az utazásairól írt könyvet, és ott már hírességként köszöntötték, előadás-sorozata valóságos diadalút volt. Kutatásai az oszmán portát és Angliát egyaránt érdekelték. Megbecsülték benne az angolok a self-made mant, aki felsőfokú tanulmányok nélkül lett tudóssá, Keletről elve tért vissza, eredményei pedig megismerhetőek voltak. Ő lett aztán a pesti egyetem első zsidó származású professzora. 1913-ban halt meg, sírja a Kerepesi temetőben található.<sup>3</sup>

### VÁMBÉRY ÁRMIN ÉS KORA

1878. március 3-án megkötik az orosz–török San Stefanó-i békét. Törökország elismeri a balkáni államok függetlenségét. A béke elsősorban Bulgáriának kedvez. Anglia és az Osztrák–Magyar Monarchia fellépésére Oroszország hozzájárul, hogy a balkáni kérdés rendezésére nemzetközi konferenciát hívjanak össze Berlinben. Megtörténik Románia szuverenitásának elismerése a nagyhatalmak által. Ugyanez év júniusában–júliusában sorra kerül a berlini kongresszus. Az eredményeként aláírt szerződés Oroszországnak juttatja az 1856-ban elvesztett Besszarábiát, valamint Arméniát (Örményország). Kelet-Rumélia Törökországé marad, Románia megkapja Észak-Dobrudzsát, elismerik Bulgária, Szerbia és Montenegro függetlenségét. Bosznia és Hercegovina az Osztrák–Magyar Monarchia igazgatása alá kerül (1908-ban annektálja), Ciprus angol fennhatóság alá jut (1914-ben bekebelezik). Elhidegült a német–orosz viszony, amihez hozzájárult a Németország által 1878-ban bevezetett védővamos politika (vö. Ormos szerk., 1988/2: 54).

Az Osztrák–Magyar Monarchiában az 1870–1880-as években a dualizmus rendszere külpolitikai és belpolitikai szempontból egyaránt szilárdnak látszott. A század utolsó évtizede azonban már teljes nyíltsággal megmutatta a Monarchia problémáit. Az első gondok a külpolitika területén jelentkeztek. Az egyoldalú német orientáció, a császári Németországgal kötött katonai szerződés elszigetelte a Monarchiát. A Habsburgok egykor hagyományos oroszbarátságának vége szakadt. A két szomszédos hatalom egyre ellenségesebben nézte egymás balkáni politikáját s egyre növekedett a háborús összecsapás veszélye (vö. Unger–Szabolcs 1979: 234).

A kiegyezés utáni korszakban „korábban nem látott mértéket öltött a mobilizáció, a városba költözés, a be- és a kivándorlás, több helyen természetes jelenséggé vált a kétnyelvűség, s mind erősebben vetődött fel a nemzetiségek nyelvi kérdése” (Tolcsvai Nagy 2004: 46). E mobilitás részeként értelmezhető a negyven-ötven évig tartó jelentős bevándorlási hullám is, amelyben 1850 és 1890 között a különböző idegen ajkúak közül mintegy egymillióan asszimilálódtak, váltak magyarrá önszántukból. Ezek az asszimilált rétegek nagy számban polgárasult szakmát, életformát űztek, s városban laktak. (vö. Tolcsvai Nagy 2004: 66)

Magyarország, Vámbéry közép-ázsiai utazásainak idején az osztrák önkényuralom szomorú korszakát élte. A sánta dervis így jellemzi Magyarország kulturális életét útjáról való visszatérése idején: „A nemzet az abszolutizmus bilincseiben nyögött, közéletnek és társadalmi szellemnek nem volt nyoma sehol, minden reménykedés, várakozás és epedés csak a nemzeti kormányzat visszaszerzését és az Ausztriával való kibékülést áhította; és habár Ázsia a magyar őstörténet szempontjából nem is volt minden érdekesség nélkül való, nagyon csekély, vagy semminemű mélyebb hatást nem kelthettek az akkori Magyarországon a föld- és néprajzi kutatások és az óvilág addig merőben ismeretlen részeinek feltárulása.” (Küzdelmeim, 197).

### VÁMBÉRY ÁRMIN, A TUDÓS ÉS AZ UGOR–TÖRÖK HÁBORÚ

Kora modern nyelvészeti eredményeit valóban nem ismerte, tudományos megközelítései közül sok elavult volt, viszont korábban turkológusként először ő vizsgálta valamennyi török nyelvet, így ő fektette le a modern turkológia alapjait. Egyes felvetései ma is korszerűek, pél-

---

<sup>3</sup> Vámbéry Ármin életéhez vö. például Dobrovits 2001, 2006; Felföldi 2016, Fodor 1986, Vámos 2000.

dául az, hogy ő külön vizsgálta az etnikum és a nyelvközösség történetét. Rengeteget dolgozott, magyarul, németül és angolul írta könyveit. Jelenleg mintegy 350 tételből áll ismert művei jegyzéke, ennek talán harmada kézbe vehető ma magyarul. Egész életében kutatta a magyar kapcsolatokat is.

A magyar nyelv származásának, eredetének tisztázásakor Vámbérynek feltett szándéka volt bebizonyítani a magyar nyelvnek a török származását. A kérdésről heves tudományos vita folyt, amelyben Vámbéry álláspontja kezdetben ugyan megingathatatlan volt a magyar eredetére nézve, és nem osztotta a korabeli tudóscsaládok javának véleményét a finnugor eredetről. Később azonban a kérdésben változott a véleménye, ahogy arra Ivanics Mária rámutatott (Ivanics 2001: 95–96); erről azonban általában megfélekednek a kutatók. Vámbéry érdemeit nem csökkentik, ha rámutatunk, ebben a vitában – tudományosan bebizonyosodott – nem neki volt igaza, ill. csak részben volt igaza. Hunfalvynak, az összehasonlító finnugor nyelvészet egyik úttörő művelőjének köszönhetően megismerkedett Reguly Antallal is, a finn – magyar rokonság első és nagy szószólójával (vö. *Küzdelmek*, 88–89).

A vita újraéledése két cikkhez köthető, az egyiket 1869-ben Vámbéry, a másikat 1871-ben Budenz adta közre a *Nyelvtudományi Közleményekben*. Vámbéry könyvének és Budenz *Feleletének* (1883–84) megjelenése után teljes erővel fellángolt a vita, számos hozzászóló különféle sajtóorgánokban fejtette ki véleményét. Könnyű volt a közlemény „keleti büszkeségét” meglovagolni, hiszen a finnugor népek ez idő tájt valóban a világ kevésbé ismert és jobbra talán kevésbé civilizált népei közé tartoztak. Ugyanakkor a keleti rokonság gondolatának egyik gyökere a mindig is szent nyelvnek tekintett héber, amellyel már Sylvester is rokonságban állónak vélte a magyart. A vita néhány év alatt voltaképpen eldőlt, mégpedig Budenzék javára, hiszen a finnugor nyelvészet ekkor már volt annyira megalapozott, és kidolgozott – még ha egyes kérdésekben azóta természetesen túlhaladta is az akkori eredményeket a tudomány –, hogy egy ilyen támadást kiálljon (vö. Henry Robins 1999: 279).

Budenz kezdetben Vámbéryvel együtt a török rokonság mellett állt, de később megváltozott a véleménye. „A Hunfalvy által vizsgált vogul és osztják adatokban is elmélyedt. Ennek köszönhető az, hogy a török rokonság kérdésében lassanként megváltozott az álláspontja, s egyre inkább a finnugor rokonság felé hajlott. A fordulat egyértelművé válását, mintegy lezárását láthatjuk 1867–68-ban megjelent munkájában. (Magyar és finn-ugor nyelvekbeli szóegyezések, *Nyelvtudományi Közlemények*). Ebben világosan kifejti, hogy a magyar–török szóegyezések kölcsönzésnek tulajdoníthatók, míg a magyar–finnugor egyezések a rokonság bizonyítékai” (Henry Robins 1999: 278–279).

Hajdú Péter nyelvtörténész erről így ír: „egyféle előítélettel közelíti meg ezt a kérdést [...] Vámbéry Ármán és köre, akik a magyar–török nyelvrokonság bizonyításán fáradoztak. A Budenzcel vívott ún. ugor–török háború azonban számára kudarccal végződött s így Vámbéry – a tudományos párviadalban alul maradván – annyit kénytelen volt élete alkonyán elismerni, hogy a magyar nyelv alapjaiban finnugor jellegű (noha a törökök szerepét a magyarság kialakulásában azért a továbbiakban is sorsdöntőbbnek vélte, mint ahogyan azt a mai etnogeneziskutatás tanítja)” (Hajdú 1981: 176).

### **VÁMBÉRY, A KÉM, KÜLPOLITIKAI ESSZÉÍRÓ**

Vámbéry úgy gondolta, hogy Angliának civilizációs küldetése van. Zsarnokinak tartotta, és épp ezért gyűlölte az Orosz Birodalmat, de mindent megtett Anglia és II. Abdul-Hamid szultán kapcsolatának erősödéséért. Fiának, Vámbéry Rusztemnek VII. Edvárd volt a keresztapja. Megítélése Németországban és itthon nem volt ennyire kedvező, egyszerűen habókosnak vagy épp angol kémnek tartották.

Köztudott Vámbéryről, hogy „sok arca volt”. E részben kitérünk Vámbéry egyéniségének egy másik arculatára, a külpolitikai esszéíróéra. Ez a tevékenysége *A Nyugat kultúrája Keleten*<sup>4</sup> című könyvében öltött testet (vö. Hazai 2001). A szerző, jeles tudós könyve megjelenésekor hajlott korban volt, jóval túl a hetvenen. Sok mindent elért, jelentős diplomáciai, tudományos tapasztalatokra tett szert, megbecsült polgár volt. Fontos helyet szánt az életmű e darabjának.

A könyv három részre tagolódik. Az első rész (*Oroszország civilizáló befolyása*) az Orosz Birodalom közel-keleti expanziójával foglalkozik tizenhárom fejezetben. Ebben Vámbéry lesújtó képet fest az orosz nagyhatalom, a szláv kétfejű sas kulturális–politikai térhódításáról. A második rész (*Anglia civilizáló befolyása*) Anglia gyarmatosító politikáját és kulturális befolyását veszi górcső alá, mintegy tizenegy fejezetben. Ebben az angol kultúra felsőbbrendűségét, a keleti kulturális, közigazgatási–politikai és társadalmi életet megtermékenyítő hatását fejti ki. Vámbéry a nyugati kultúra pozitív hatásában látta a Kelet esetleges fennmaradásának zálogát. A harmadik rész (*Az Iszlám jövője*) az iszlám kultúra különféle vonatkozásaival foglalkozik kilenc fejezetben. Ahogy Vámbéry fogalmaz: *Hátra van még a nagy kérdés: bekövetkezik-e az Iszlám reneszánsza a nyugati kultúra felvétele által s milyen körülmények közt és mikor fog mutatkozni ez a fejlődés?* (Vámbéry 2007:360)

Vámbéry egyértelműen az angol oldalon áll a hatalmi érdekszférák, kolonizációs törekvések érvényesítésében, tekintve, hogy egy kultúrnemzet áll szemben egy általa „zsigeri” alapon ellenszenves alantas kultúrájú nemzettel, amely az 1848-as magyar forradalom és szabadságharc leverésében döntő szerepet játszott, bevonult az országba (nem utoljára a történelemben).<sup>5</sup> Vámbérynek ez az állásfoglalása érthető. A könyv azt is sugallja, hogy jobb egy nagyhatalom oltalmában, annak kulturális fölényét elismerve élni, mint nemzetieskedni.

A szerző könyve – ahogy az eredeti szöveg gondozója, Dobrovits Mihály<sup>6</sup> is megállapítja kiváló utószavában – vitathatatlanul aktuális a mai olvasó számára is. (Vámbéry könyvének legnagyobb erénye, hogy a szerző felteszi a kérdést: Hogyan hat egymásra a keleti és a nyugati kultúra, s a kultúrák e találkozásának mi lehet a következménye.)

Vámbéry könyve mai fogalmaink szerint politológiai és kulturológiai nézeteinek összegzése. Mint politikai-kulturális elemzés, ma is modernnek hat. Ezt erősíti például a statisztikai adatok beiktatása, illetve az esszészerű nyelvezet is. Nyoma sincs az egyéb útleírásait oly jellemző humornak, talán csak egy helyen olvashatunk mosolyfakasztó ironikus sorokat. Ilyen példa a következő: *Elvei nem mindig a legegészségesebbek, de eredeti perzsa cikkek, melyek mindenfajta osztályhoz tartozó emberektől származnak, késégtelenül bizonyítják a liberális kormányzat és komoly reformok iránti vágyat. Törvényt és rendet óhajtó jajgatás hatja át e lap minden hasábját.*

---

<sup>4</sup> Vámbéry Árminnak ez a könyve eredeti kiadásban 1906-ben jelent meg. E mű egyúttal angol nyelven is megjelent e címmel: *Westrn Culture is (sic!) Eastern Lands*. London, 1906, valamint német nyelven is a következő címmel: *Westlicher Kultureinfluss im Osten*. Berlin, 1906.

<sup>5</sup> Szerzőnk „tizenhat évesen érte meg 1848-at, hallotta Kossuth egyik „érces szavú” szónoklatát, látott ellenforradalmi kivégzéseket, s 1849-ben tanúja volt, amint tizenöt ezer győztes muszka átvonul Pozsony városán. »Mi, fiúk – csallóközi magyar gyerekek voltunk valamennyien – az út mellől néztük jöttüket, s a lelkünk megtelt keserűséggel! Azt hiszem, abban az órában szállt le szívemre az az olthatatlan gyűlölet, mely a legelszántabb oroszellenes írók egyikévé tett az angol publicisztikában immár negyven hosszú esztendő óta« – emlékezik a *Küzdelmeimben*.” (Kovács Sándor 2001: 10)

<sup>6</sup> A könyv tartalmaz egy, *A szöveggondozó jegyzetei* c. fejezetet is, amelyben Dobrovits helyreigazítja Vámbéry tévedéseit, ill. adatokkal egészíti ki a könyv szövegét. Így válik igazán értékesé és érdekessé a könyv a mai olvasó számára, hogy Dobrovits Mihály remekbe szabott utószava – korabeli történeti keretbe helyezve a művet – eligazít a könyv helyének megtalálásában a Kelet-kutatással foglalkozó szakirodalomban. Ez az utószó rámutat a könyv hibáira, de erényeit is felmutatja. Dobrovits tömör utószavában nem hallgatja el Vámbéry tévedéseit, ugyanakkor azt is megállapítja, hogy azok nem csökkentik a mű értékét és főleg vitathatatlan aktualitását a mai olvasó számára.

### **VÁMBÉRY, AZ ELBESZÉLŐ ÉS A LÍRAI KÖZLÉSFORMA**

„Az 1863–64-ben, szinte egyszerre négy világnyelven (angolul, németül, oroszul, franciául) és magyarul megjelent *Közép-ázsiai utazás* oly mértékben öregbítette hírnevét, olyan legenda-glóriát kölcsönzött tetteinek és alakjának, hogy sokan továbbra is igazi dervisnek hitték, »ki európai inkognitót öltött, hogy üdvére és javára lehessen az iszlámnak«” (Kovács Sándor 2001: 16).

Petőfi művészi útirajzainak hatása is felfedezhető Vámbéry útleírásainak szövegében. Figyeljük meg Petőfi szépírói ihletettségu leírásának egy részletét: *Megmérhetetlen láthatár. Olyan, mint egy kerek asztal, leborítva az ég világoskék üvegharangjával, melyet egy felhőcske sem homályosít.* Vessük össze Vámbéry szövegrészletével: *midőn a pusztá véghetetlen látkörére lassanként reáborul a sötét ég kupolája, a vándorló család megállapodik, hogy meleg nemeztakarók alatt töltse az éj hideg óráit.* Ez a hatás valószínűsíthető az alapján, hogy Vámbéry Petőfinek kortársa volt, egy szűk évtizeddel volt fiatalabb a költőgénusznál. Ugyanakkor azt sem lehet kizárni, hogy a mérhetetlen látóhatárt leborító ég kupolája mint nyelvi kép – toposz, azaz közismert, jellemző fordulat volt a korban.

Fentebb említettük, hogy a lírai közlésforma sem idegen Vámbérytól, ennek egyik, finom humorral átszőtt példáját figyelhetjük meg a következő részletben:

*Miután a tejkészletet betakarították, s tömlőkbe töltögették – mert a korsók vagy fadények csak fényűzési cikkek –, a nyáj szétszóródik a tágas síkságon. A zaj lassanként elhal; a nomád sátrába vonul, felemeli annak alsó nemeztakaróját, s míg a farácsonaton át befújdogáló nyugati szellő déli álomba ringatja őt, az alatt a nő a sátoron kívül elővesznek egy félig kész nemezdarabot. Mulatságos látvány, midőn megpillantunk hat sokszor még ennél is több pusztai lányt, amint egymás mellé sorakozva a kágyékénybe takart nemezt erős taposás közben tovább-tovább hengergetik. E működéshez az ütemet az élükön levő idősebb hölgy veri, aki ezen iparbéli táncnak balett-mesternője, s aki előre is tudja hol lesz a szőnyeg ritka és idomtalan<sup>7</sup> (Vámbéry 2000: 427). (Morbidabb humort tapasztalhatunk más helyeken: *Az öreg matróna előveszi a [sátor] rács alakú vázát, s azt jobbra-balra való buzgó köpködés között felállítja.*)*

#### **5.1. A Dervisruhában Közép-Ázsián át (2000) című mű metaforái**

Szikszainé Nagy Irma a *Magyar stilsztika* című könyvében, a következőképpen ír a metaforáról: „a metafora nem díszítés, nem a szépirodalom jellemzője csupán, hanem mindannyiunk nyelvhasználatában a jelentésteremtés lehetőségeként összetett jel, a művészi nyelvben a tömörítés eszköze. Jelentések hasonlóságán alapuló virtuális azonosítás a megvilágítás eszközeként, a szemléltetés erősítéseként, amely csakis kontextusa révén működik képként, azaz miközben átmetaforizálja szöveggörnyezetét, ugyanakkor szöveggörnyezete nyelvi utalás-rendszere révén értelmezhető. Legnyilvánvalóbb jele a szemantikai összeférhetlenség (inkongruencia) és ugyanakkor egy közös tartomány léte az azonosított tárgyi és képi elem között“ (Szikszainé Nagy 2007: 427).

#### **5.2. Költői (megszemélyesítő) szemléleti metaforák a műből (kiemelések – S. Sz.)**

*Mikor először lovagoltam át a bazáron, legjobban a világos színű ruhaszövetek, a cipészkirakatokban levő sötétvörös csizmák s a középkori fegyverekre emlékeztető szűrő-, vágó- és lőfegyverek leptek meg, melyek a boltok előtt eladás végett voltak kifüggesztve; s ha az ember egy-egy kurddal találkozik, ki lóhátán ülve, lófarkkal díszített*

---

<sup>7</sup> E részlet szövegtani elemzéséhez vö. Simon 2011.

*lándzsájával, fantasztikus turbánjával és fehér burnuszával, mely olyannyira különbözik erősen barnult arcszínétől, hiúz szemekkel kémli a bazárt, csakhamar sejtí, hogy nemsokára telivér ázsiaiakkal lesz dolga.*

*A lány talaj elfojtotta az állatok léptének nesztét, s csak attól féltünk, hogy szamarunk, melynek hangja az éjben messze elhallott, kedvet talál kapni az énekre, és nevetnem kellett azon óvszeren, melyet mindannyiszor alkalmaztunk, valahányszor hangversenyre készült.*

*Csak akkor, miután néhány napot töltöttem Tebriszben, lőn világossá előttem, milyen igazi keleti elem között élek, s hogy a távoli Sztambul, a keleti világ ezen tarkára festett függönye, a keletnek csupán hamisított s félig meddig európaivá tett képét mutatja.*

*A szülési fájdalom nagyobbodtával közeli rokonai melléje guggolnak, ő pedig karjait legjobb barátnéjának nyaka köré fűzi, és a bába által, aki ágyékánál fogja, mindaddig ide s tova csúsztatik, amíg méhgyümölcsétől megszabadul.*

Összegzésként megállapíthatjuk, hogy Vámbéry Ármin: *Dervisruhában Közép-Ázsián át* című művében túlnyomó részt a szintagma alakú, teljes, igei metafora jelenik meg, a költői 36, a köznapi metafora pedig 5 alkalommal fordul elő. A metaforákat a hétköznapi életben is használjuk beszédünk során, ezeket a szóképeket nevezzük köznapi metaforának, amelyek jelenlétére George Lakoff és Mark Johnson hívta fel a figyelmet 1980-ban a *Hétköznapi metaforáink* című írásában. Ilyen köznapi metaforák Vámbéry művében is előfordulnak, azonban lényegesen kisebb számban, mint a költőiek. Néhány példa: *virágzó, virágzik, szakad, eb-metaphora*.

A műben megtalálhatók számos ragadozó állattal kapcsolatos metafora is, mint pl. *oroszlán-, hiúz-, medve-metaphora*. A leggyakoribb az oroszlán-metaphora, melynek eredete egészen Homéroszig nyúlik vissza. Amellett, hogy egyes személyeket állati képekkel magasztal fel, előfordul olyan is, hogy – szintén állati analógiára épülő képekkel – egyes személyek megaláztatását, megvetését fejezi ki Vámbéry. Ilyen pl. a kutya-, eb-metaphora. A fönix-metaphora az újjászületést, halhatatlanságot jelképezi, amellyel Vámbéry érzékelteti Szimurg nagyságát, öröklését. A keletutazó rengeteg eredeti metaforát is beleírt művébe, amelyeket leginkább a népéletből, természetből és utazásaiból származó élmények születtek.

Ezen alfejezethez összegzésképpen elmondhatjuk, hogy Vámbéry metaforáinak tárgyát vizsgálva nagy változatosságot tapasztalhatunk. Mitológiai tárgyú szóképei arra engednek következtetni, hogy a keletutazó szemléletére nagymértékben hatott a törökök hitvilága. A személyes élményein alapuló képzettársítások, pedig jól mutatják az utazás során átélt nehézségeket, a megjárt tájak sivárságát vagy gyönyörűségét, és az útja során megjárt emberek kemény, néha az állatokéhoz hasonló életét.

### VÁMBÉRY ÁRMIN – AZ APA

Vámbéry Ármin fia, Vámbéry Rusztem, apjához hasonlóan, nagyszerű elme. A büntetőjogász professzora, egyetemen tanító bölcs figura. Vámbéry Rusztem a huszadik század felvilágosodottja volt. Rejtély, honnan vette liberalizmusát, mert apja, Vámbéry Ármin, a nagy hírű keletkutató éppenséggel konzervatív volt.

Fia, amíg tehetette, büntetőjogászként dolgozott, 1913-tól 1939-ig szerkesztette a *Jogtudományi Közlöny* című liberális szakfolyóiratot. Egyetemi állását és dékáni tisztét 1920-ban elvették

tőle – vagy bosszúból, vagy azért, hogy a diákok közt ne terjeszthesse nézeteit –, így lett kényszerből gyakorlati jogász: ügyvéd. Amikor József Attilát 1924-ben bíróság elé állították a *Lázadó Krisztus* című verse miatt, ő védte, ingyen. És ugyanígy védett munkásokat, politikai üldözötteket, Rákosi Mátyást is, aki akkor még nem adott nevet egy korszaknak. 1933-ban Vámbéry Ruzstem, a művelt, okos és szabadkőműves büntetőjogász egyszer csak írt egy tanulmányt a *Századunk* című folyóiratba (amelynek egyik szerkesztője is volt), azzal az egyszerű címmel: *Hazugság*. Korát annyira áthatotta, átjárta a hazugság, hogy alighanem úgy érezte, védőbeszédet kell tartania az igazság mellett. Idézett cikkében a következőt írja: „az újságok, a meghamisított fényképek és filmfelvételek részben öntudatlanul, részben tudatosan igazolták az ismert definíciót, hogy a hazugságnak három fajtája van: a közönséges hazugság, a jámbor hazugság és – a hivatalos jelentés” (Vö. Várkonyi 2019).

## ZÁRSZÓ

Minden részletkérdésbeli hibája ellenére Vámbéry munkásságának tanulmányozása napjainkban aktuálisabb, mint valaha volt. Túllépve a nyelvészet, néprajz „szűk” területein, alapvető kérdése, miszerint az iszlám fundamentalizmusra való törekvés összeegyeztethető-e a modern nyugati értékrenddel, a mi világunk mindennapjainak kérdése is.

*Vámbéry Ármin néhány közismert műve, amely megjelent a dunaszerdahelyi Lilium Aurum Kiadó gondozásában (válogatás):*

Vámbéry Ármin 2000. *Dervisruhában Közép-Ázsián át*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.

Vámbéry Ármin 2001. *Küzdelmeim*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.

Vámbéry Ármin 2003. *A magyarok keletkezése és gyarapodása*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.

Vámbéry Ármin 2006. *A török faj*. Dunaszerdahely: Lilium Aurum.

Vámbéry Ármin 2007. *A Nyugat kultúrája Keleten*. Dunaszerdahely: Lilium Aurum.

Vámbéry Ármin 2008. *A magyarság bölcsőjénél*. Dunaszerdahely: Lilium Aurum.

Vámbéry Ármin 2014. *Közép-Ázsiai utazás*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.

## SZAKIRODALOM

DOBROVITS Mihály 2001. Gondolatok Vámbéryről. IN: Hodossy Gyula (összeállította), *Vámbéry Antológia 2001*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely. 56–63.

DOBROVITS Mihály (szerk.) 2006. *Az előkelő idegen*. III. Nemzetközi Vámbéry Konferencia. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.

FELFÖLDI Szabolcs 2016. „Fény metszette élet”. Vámbéry-album. Vámbéry Polgári Társulás: Dunaszerdahely.

FODOR Pál (szerk.) 1986. Vámbéry Ármin emlékezete. *Keleti Értekezések 2*. Körösi Csoma Társaság: Budapest.

HAJDÚ Péter 1981. *Az uráli nyelvészet alapkérdései*. Nemzeti Tankönyvkiadó: Budapest.

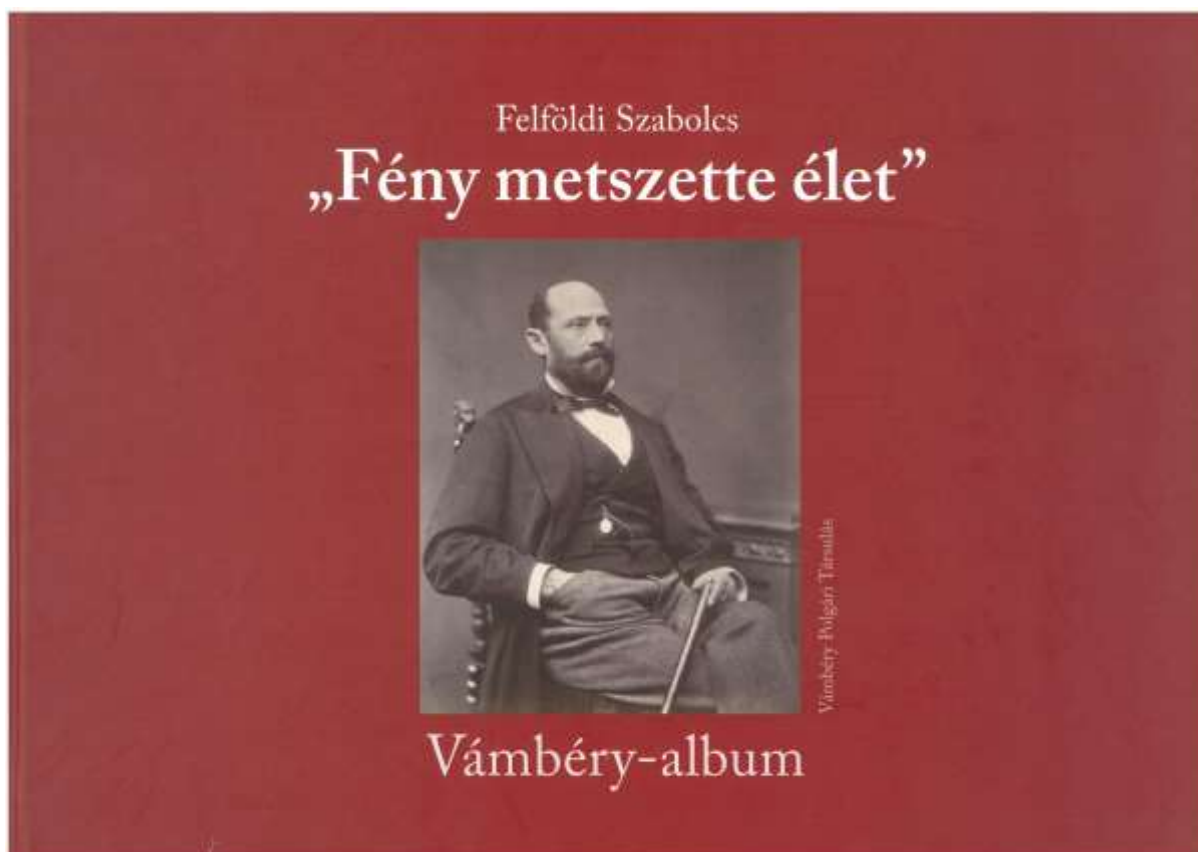
HAZAI György 2001. Vámbéry és a magyar őstörténet. Kovács Sándor Iván (szerk.), *Batu kán pesti rokonai*. Vámbéry Ármin és tatárja, Csagatai Izsák. Kalligram Kiadó: Pozsony. 102–104.

HENRY ROBINS, Robert 1999. *A nyelvészet rövid története*. Osiris Kiadó – Tinta Kiadó: Budapest.

IVANICS Mária 2001. Vámbéry Ármin. IN: Hodossy Gyula (összeállította), *Vámbéry Antológia 2001*. Lilium Aurum: Dunaszerdahely. 88–97.

- KOVÁCS SÁNDOR Iván (szerk.) 2001. *Batu kán pesti rokonai*. Vámbéry Ármin és tatárja, Csagatai Izsák. Pozsony: Kalligram Kiadó.
- LAKOFF, George–JOHNSON, Mark 1980. *Metaphors We Live By* (Hétköznapi metaforáink). University of Chicago Press, Chicago.
- ORMOS Mária (összeállította) 1988. *Világtörténet évszámokban 1789–1945*. Madách Könyvkiadó: Bratislava.
- SIMON Szabolcs 2011. Vámbéry Ármin, az elbeszélő. IN: uő., *Nyelvi tallózások*. Alkalmazott nyelvészeti tanulmányok, recenziók és ismeretterjesztő írások. Nap Kiadó: Dunaszerdahely. 77–91.
- SZIKSZAINÉ NAGY Irma 2007. *Magyar stilisztika*. Osiris Kiadó: Budapest.
- TOLCSVAI Nagy Gábor 2004. Alkotás és befogadás a magyar nyelv 18. század utáni történetében. Áron Kiadó: Budapest.
- UNGER Mátyás–SZABOLCS Ottó 1979. *Magyarország története*. Gondolat: Budapest.
- VÁMOS Magda 2000. *Resid efendi*. Vámbéry Ármin élete. Lilium Aurum: Dunaszerdahely.
- VÁRKONYI Benedek 2019. A hazugság birodalma. Vámbéry Rusztem, a messzire látó. *Élet és Irodalom* 63/14: 13.

A mellékelt képek Felföldi Szabolcs 2016. „*Fény metszette élet*”. Vámbéry-album. Vámbéry Polgári Társulás: Dunaszerdahely c. művéből valók.







*Szilády Áronnak dedikált, fény alapján készített metszet Vámbéryről 1864-ből. A dedikáció szövege: „Tiszt.[elt] Szilády Áron Úrnak tisztán barátságából Vámbéry”.*

válazhatatlan három címora levelezésükben keleti becenévvél illette egymást: Vámbéry a Szombábban kapott Resid nevet használta, Szilády volt Harus, Budenz pedig Jusuf. Szilády egyébként nem lehetett túl szorgos levélíró, mert Vámbéry gyakran panaszkodott elmaradt üzeneteire a Budenznek írt leveleiben.

Jellemző Szilády és Vámbéry barátságán az az eset is, amikor Szilágyi Dániel (akiről alább még szintén lesz szó) szombábli könyvkereskedő 1885-ös halála után Vámbéry közbenjárására a Magyar Tudományos Akadémia vásárolta fel Szilágyi hagyatékának egyik részét, míg a másik felét a jobarít, Szilády Áron váltotta meg a kiskunhalasi református kollégium szénára, amelynek 19. század végi felvirágoztatása épp az ő nevéhez köthető. Ez a gyűjtemény később jó okot szolgáltatott arra Sziládyra, hogy munkár adjon Vámbéry egyik legtehetségesebb tanítványának, a turkológus Thury Józsefnek, aki 1888 januárjától nem csak latin és magyar tanított a halasi gimnáziumban, de a keleti kéziratok feldolgozása és általában a könyvtár rendezése is az ő feladatává vált.



*Fény. Szilády Áron úrnak  
tiszán barátságából  
Vámbéry*



*Budenz József*

